

小学生课外阅读经典
SHUIHAIZI
彩绘注音版

水孩子

[英] 查尔斯·金斯利 著 孙 璨 改写



语文新课标必读书目·国家教育部推荐
被誉为“童书经典中最不可思议的作品”
与《小王子》齐名，《魔戒》作者托尔金最钟爱的作品

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

XIAOXUESHENG KEWAI YUEDU JINGDIAN

小学生课外阅读经典

SHUIHAIZI

水孩子

语文新课标必读经典丛书编委会 编

【英】查尔斯·金斯利 著 孙 璨 改写



全国百佳图书出版单位
ARCTIME 时代出版传媒股份有限公司
时代出版 黄山书社

图书在版编目 (C I P) 数据

水孩子 / (英) 金斯利 (Kingsley, C.) 著 ; 孙璨改
写. — 合肥 : 黄山书社, 2010.6
(小学生课外阅读经典)
ISBN 978-7-5461-1225-1



I. ①水… II. ①金… ②孙… III. ①童话 - 英国 -
近代 - 缩写本 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 092553 号

出 品 人 任耕耘
编辑统筹 周振华
责任编辑 熊裕娟
装帧设计 姚忻仪
出版发行 时代出版传媒股份有限公司 (<http://www.press-mart.com>)
黄山书社 (<http://www.hspress.cn>)
地址邮编 安徽省合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071
印 制 安徽联众印刷有限公司
版 次 2015 年 4 月第 3 版
印 次 2015 年 4 月第 3 次印刷
开 本 680×930 1/16
字 数 180 千字
印 张 9
书 号 ISBN 978-7-5461-1225-1/02
定 价 19.00 元

服务热线 0551-63533706

销售热线 0551-63533761

官方直营书店 (<http://hssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量问题,
请与印制科联系。

联系电话:0551-63533725



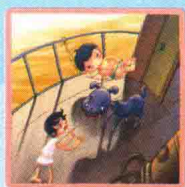
MULU 目录

第一章 扫烟囱的男孩 1

第二章 水孩子汤姆 19

第三章 奔向大海 30

第四章 海洋世界 45



第五章 与水孩子团聚 54

第六章 小老师艾丽 72

第七章 寻找天外仙境 93

第八章 再见格林姆 111

dì yī zhāng sǎo yān cōng de nán hái 第一章 扫烟囱的男孩

hěn jiǔ yǐ qián yǒu gè sǎo yān cōng de hái zi míng jiào tāng mǔ tā
很久以前，有个扫烟囱的孩子，名叫汤姆。他
zhù zài yīng gé lán běi bù de yí gè chéng shì lǐ měi tiān dǎ sǎo xǔ duō yān
住在英格兰北部的一个城市里，每天打扫许多烟
cōng zhèng láo de qián jiù gěi tā de shī fu huā tā bú huì dú shū xiě zì
囱，挣来的钱就给他的师傅花。他不会读书写字，
yě méi xiǎng guo yào dú shū xiě zì tā cóng bù xǐ liǎn yīn wei tā zhù de dì
也没想过要读书写字。他从不洗脸，因为他住的地
fang yā gēn er jiù méi yǒu shuǐ
方压根儿就没有水。

méi dāng tāng mǔ zài yān cōng lǐ gàn huó nòng de hún shēn shì shāng hái è zhe
每当汤姆在烟囱里干活弄得浑身是伤，还饿着
dù zi bèi shī fu tòng dǎ shí tā jiù huì kū qì chú le zhè xiē shí hou
肚子被师傅痛打时，他就会哭泣。除了这些时候，
tā dōu zài huān xiào yīn wei bú yòng zài shī fu shēn biān gàn huó tā jiù kě yǐ
他都在欢笑。因为不用在师傅身边干活，他就可以
kāi xīn de wán shuǎ
开心地玩耍。

zài zhè xiē huān lè de shí jiān lǐ tāng mǔ huì bǎ sǎo yān cōng è dù
在这些欢乐的时间里，汤姆会把扫烟囱、饿肚
zi ái dǎ dōu pāo zài nǎo hòu tā qī pàn zhe nà xiē huài rì zi gǎn kuài guò
子、挨打都抛在脑后。他期盼着那些坏日子赶快过
qù hǎo rì zi zǎo rì dào lái shì a hǎo rì zi zǒng yǒu yì tiān huì lái de
去，好日子早日到来。是啊，好日子总有一天会来的。

yì tiān yí gè shén qì piào liang de xiǎo mǎ fū qí zhe mǎ lái dào tāng mǔ
一天，一个神气漂亮的小马夫骑着马来到了汤姆
zhù de nà ge yuàn zi tāng mǔ běn xiǎng ná shí tou zǎ mǎ tuǐ de dàn shì xiǎo
住的那个院子。汤姆本想拿石头砸马腿的，但是小





mǎ fū fā xiàn le tā bìng qiè xiàng tā xún wèn tā de shī fu gé lín mǔ xiān
马夫发现了他，并且向他询问他的师傅格林姆先
shēng yuán lái shì lái tán shēng yì de gù kè jì rán zhè yàng tāng mǔ jiù
生。原来是来谈生意的顾客。既然这样，汤姆就
fàng guò le xiǎo mǎ fū
放过了小马夫。

xiǎo mǎ fū qǐng tā men qù yuē hàn hǎ suǒ wò jué shì de zhuāng yuán dǎ
小马夫请他们去约翰·哈索沃爵士的庄园打
sǎo yān cǒng tāng mǔ de shī fu gāo xìng huài le wèi le ràng tāng mǔ qù le yǐ
扫烟囱。汤姆的师傅高兴坏了，为了让汤姆去了以
hòu gèng tīng huà tā yì quán bǎ tāng mǔ dǎ dǎo zài dì qí shí tā fàn bu
后更听话，他一拳把汤姆打倒在地。其实，他犯不
zhào zhè yàng zhī dào yào qù hǎ suǒ wò zhuāng yuán gōng zuò tāng mǔ huì guāi guāi tīng
着这样，知道要去哈索沃庄园工作，汤姆会乖乖听
huà de
话的。

hǎ suǒ wò zhuāng yuán shì shì jiè shàng zuì měi lì de dì
哈索沃庄园是世界上最美丽的地
fang nà lǐ miàn yǒu gè shòu liè chǎng hái yǒu yì tiáo xiǎo hé
方，那里面有个狩猎场，还有一条小河。
ér yuē hàn jué shì yòu shì gè dé gāo wàng zhòng de lǎo tóu bāo
而约翰爵士又是个德高望重的老头，包
kuò gé lín mǔ xiān shēng zài nèi hěn duō rén dōu fēi cháng zūn jìng tā
括格林姆先生在内，很多人都非常尊敬他。

dì èr tiān tāng mǔ hé gé lín mǔ xiān shēng
第二天，汤姆和格林姆先生
yí dà zǎo jiù chū fā le gé lín mǔ qí zhe lú
一大早就出发了。格林姆骑着驴

zǐ zǒu zài qián miàn tāng mǔ káng zhe shuā
子走在前面，汤姆扛着刷

zǐ gēn zài hòu miàn tā men
子跟在后面。他们

chuān guò jì jìng de kuàng gōng zhù
穿过寂静的矿工住

zhái qū yán zhe duī mǎn kuàng
宅区，沿着堆满矿



zhā de hēi sè dào lù fèi jìn de zǒu zhe yuǎn chù hái
渣的黑色道路费劲地走着，远处还

bù shí chuán lái cǎi kuàng jī de shēn yín shēng
不时传来采矿机的呻吟声。

bù jiǔ lù miàn jiàn jiàn gān jìng qǐ lái qiáng
不久，路面渐渐干净起来。墙

jiǎo de huā cǎo shàng chuí zhe liàng jīng jīng
脚的花草上垂着亮晶晶

de lù zhū yún què wǎn zhuǎn de gē shēng
的露珠，云雀婉转的歌声

dài tì le cǎi kuàng jī de shēn yín shēng
代替了采矿机的呻吟声。

tāng mǔ yǐ qián cóng lái méi yǒu
汤姆以前从来没有

dào guo zhè me yuǎn de dì fang suǒ yǐ
到过这么远的地方，所以

tā duì yǎn qián de yí qiè dōu shí fēn
他对眼前的一切都十分

gǎn xìng qù
感兴趣。

méi duō jiǔ tā men yù dào le yí gè qióng kǔ de ài ěr lán gū niang
没多久，他们遇到了一个穷苦的爱尔兰姑娘。

tā bēi zhe yí gè bāo fu tóu shàng bāo zhe yí kuài huī sè de tóu jīn shēn chuān
她背着一个包袱，头上包着一块灰色的头巾，身穿

yí tiáo shēn hóng sè de qún zi méi yǒu chuān xié yě méi yǒu chuān cháng wà tā
一条深红色的裙子，没有穿鞋，也没有穿长袜。她

kàn qǐ lái fēi cháng pí juàn jiǎo hǎo xiàng yě mó huài le zǒu qǐ lù lái yí quē
看起来非常疲倦，脚好像也磨坏了，走起路来一瘸

yí guǎi kě shì tā zhǎng de hěn měi shēn cái gāo tiǎo yǒu yí shuāng míng liàng
一拐。可是，她长得很美，身材高挑，有一双明亮

de huī yǎn jīng tóu fa yòu hēi yòu cháng
的灰眼睛，头发又黑又长。

zhè ge gū niang xī yǐn le gé lín mǔ xiān sheng de zhù yì tā chòng tā hǎn
这个姑娘吸引了格林姆先生的注意，他冲她喊

dào zhè me yìng de lù huì bǎ nǐ nà jiāo nèn měi lì de xiǎo jiǎo mó huài
道：“这么硬的路，会把你那娇嫩美丽的小脚磨坏





de gēn wǒ yì qí qí zhe lú zǒu ba kě ài de gū niang
的。跟我一起骑着驴走吧，可爱的姑娘！”

kě nà gū niang kàn qǐ lái sì hū hěn tǎo yàn gé lín mǔ xiānsheng tā yǔ
可那姑娘看起来似乎很讨厌格林姆先生，她语
qì shēng yìng de huí dá dào bù xiè xiè nǐ de hǎo yì wǒ hái shì hé
气生硬地回答道：“不，谢谢你的好意。我还是和
zhè ge xiǎo huǒ zi yì qí zǒu ba
这个小伙子一起走吧！”

gé lín mǔ xiānsheng qì de zhí rāng rang nà jiù suí nǐ de biàn ba
格林姆先生气得直嚷嚷：“那就随你的便吧！”

yú shì nà gū niang gēn tāng mǔ bìng jiān qián xíng liǎng rén biān zǒu biān liáo
于是那姑娘跟汤姆并肩前行，两人边走边聊。

tā wèn le tāng mǔ xǔ duō wèn tí wèn tā zhù zài nǎ lǐ qù gàn shén me
她问了汤姆许多问题，问他住在哪里，去干什么。

tāng mǔ jué de zhè ge gū niang de shēng yīn fēi cháng hǎo tīng suǒ yǐ hěn yuàn yì huí
汤姆觉得这个姑娘的声音非常好听，所以很愿意回
dá tā de wèn tí
答她的问题。

jiē zhe tāng mǔ wèn qǐ tā de lái lì tā shuō tā zhù
接着，汤姆问起她的来历。她说她住

zài hěn yuǎn hěn yuǎn de hǎi biān dàn shì tāng mǔ cóng méi jiàn guo hǎi
在很远很远的海边，但是汤姆从没见过海。

tā jiù gěi tā jiǎng dà hǎi
她就给他讲大海

de yàng zi tā de jiǎng shù
的样子，她的讲述

ràng tāng mǔ hèn bu de lì
让汤姆恨不得立

kè fēi dào hǎi biān qù kàn
刻飞到海边，去看

yí kàn dà hǎi
一看大海。

zhèng shuō zhe tā
正说着，他

mén lái dào le yí yǎn qīng
们来到了一眼清



chè de quán shuǐ biān quán shuǐ shùn liú ér xià shuǐ biān shēng zhǎng zhe gè zhǒng gè yàng

激的泉水边。泉水顺流而下，水边生长着各种各样

wǔ yán liù sè de huā er hái yǒu yì cóng cóng chuí zhe xuě róng de xiǎo yīng táo shù

五颜六色的花儿，还有一丛丛垂着雪绒的小樱桃树。

gé lín mǔ zài quán shuǐ biān tíng xià jiǎo bù bǎ nǎo dai shēn jìn shuǐ lǐ

格林姆在泉水边停下脚步，把脑袋伸进水里，

yí xià zi jiù bǎ quán shuǐ nòng zāng le

一下子就把泉水弄脏了。

tāng mǔ kàn dào tā shī fu zài xǐ liǎn jué de fēi cháng jīng qí

汤姆看到他师傅在洗脸，觉得非常惊奇。

ō shī fu wǒ hái cóng méi jiàn guo nǐ xǐ liǎn ne tāng mǔ hào

“噢，师傅，我还从没见过你洗脸呢。”汤姆好

qí de shuō wǒ yě xiǎng xǐ xī nà yí dīng hěn shū fu

奇地说，“我也想洗洗，那一定很舒服。”

kě gé lín mǔ bú ràng tā xǐ táo qì de tāng mǔ jiù jìng zhí pǎo dào shuǐ

可格林姆不让他洗，淘气的汤姆就径直跑到水

biān kāi shǐ xǐ liǎn

边开始洗脸。

kàn jiàn tāng mǔ bù tīng zì jǐ de mìng lìng gé lín mǔ qì de jiào mà zhe

看见汤姆不听自己的命令，格林姆气得叫骂着

chōng xiàng tā zhǔn bèi hěn zòu tā yí dùn tāng mǔ zé xí yǐ wéi cháng de kāi

冲向他，准备狠揍他一顿。汤姆则习以为常地开

shǐ fǎn kàng

始反抗。

gòu le nǐ nán dào yì diǎn dōu bù wèi nǐ de xíng wéi gǎn dào xiū chǐ

“够了！你难道一点都不为你的行为感到羞耻

ma gé lín mǔ nà ge ài ěr lán gū niang tū rán hǎn dào

吗？格林姆。”那个爱尔兰姑娘突然喊道。

gé lín mǔ hěn jīng yà tā jìng rán zhī dào zì jǐ de míng zì dàn tā

格林姆很惊讶，她竟然知道自己的名字。但他

huí dá dào xiū chǐ shén me shì xiū chǐ wǒ bù zhī dao shuō wán jì

回答道：“羞耻？什么是羞耻，我不知道！”说完继

xù tòng dǎ tāng mǔ

续痛打汤姆。

méi cuò nǐ què shí bù zhī dao rú guǒ nǐ kěn fǎn xīng zì jǐ de

“没错，你确实不知道，如果你肯反省自己的





cuò wù zǎo jiù dào wēn dé ěr qù le
错误，早就到温德尔去了。”

nǐ zhī dao wēn dé ěr de shì qing gé lín mǔ tíng xià shǒu chòng
“你知道温德尔的事情？”格林姆停下手，冲
nà gū niang hǒu dào
那姑娘吼道。

wǒ bú dàn zhī dao wēn dé ěr wǒ hái zhī dao liǎng nián qián de shèng mǎ
“我不但知道温德尔，我还知道两年前的圣马
dīng jié qián yè fā shēng zài ā ěr dé mài āi shù lín de shì qing
丁节前夜，发生在阿尔德麦矮树林的事情。”

zhè ge nǐ yě zhī dao gé lín mǔ diū xià tāng mǔ chōng dào nà
“这个你也知道？”格林姆丢下汤姆，冲到那
gū niang gēn qián tāng mǔ yǐ wéi gé lín mǔ yào dǎ tā hěn wèi tā dān xīn
姑娘跟前。汤姆以为格林姆要打她，很为她担心，
kě shì tā nà yán lì de yǎn shén ràng gé lín mǔ bù gǎn dòng shǒu
可是她那严厉的眼神让格林姆不敢动手。

shì de ài ěr lán gū niang píng jìng de shuō wǒ zhī dao nǐ zuò
“是的，”爱尔兰姑娘平静地说，“我知道你做
de yī qiè shì qing rú guǒ nǐ zài dǎ nà ge nán hái wǒ jiù bǎ nǐ zuò de
的一切事情。如果你再打那个男孩，我就把你做的
huài shì quán dōu shuō chū lái ràng suǒ yǒu rén dōu zhī dao
坏事全都说出来，让所有人都知道。”

gé lín mǔ kàn qǐ lái yǒu xiē hài pà le tā lèng le yí huì er rán
格林姆看起来有些害怕了，他愣了一会儿，然
hòu huí dào lú bèi shàng zhǔn bèi jì xù gǎn lù
后回到驴背上，准备继续赶路。

dēng deng nà ge gū niang shuō dào wǒ hái yǒu yí jù huà gào su
“等等！”那个姑娘说道，“我还有一句话告诉
nǐ men zài yī qiè jié shù zhī qián nǐ men hái huì zài yù jiàn wǒ yuàn yì
你们：在一切结束之前，你们还会再遇见我。愿意
dé dào qīng bái de rén zì huì qīng bái zì gān duò luò de rén zé huì duò luò dào
得到清白的人自会清白，自甘堕落的人则会堕落到
dǐ nǐ men kě yào jì hǎo le
底。你们可要记好了！”

shuō wán tā zhuǎn shēn zǒu jìn le cǎo dì shēn chù gé lín mǔ zhèng zhèng
说完，她转身走进了草地深处。格林姆怔怔

de zhàn le yí huì er hòu jiào hǎn zhe zhuī le shàng qù kě shì tā què xiāo shī
地站了一会儿后，叫喊着追了上去，可是她却消失
le gé lín mǔ hé tāng mǔ sì chù zhāng wàng kě qí guài de shì tā men zěn
了。格林姆和汤姆四处张望，可奇怪的是，他们怎
me dōu zhǎo bu dào tā le
么都找不到她了。

gé lín mǔ yǒu xiē hài pà le tā mèn mèn bú lè de jì xù gǎn lù
格林姆有些害怕了。他闷闷不乐地继续赶路，
yí lù shàng tā dōu méi zài zhé mó tāng mǔ
一路上他都没再折磨汤姆。

yòu zǒu le sān yīng lǐ de lù tā men lái dào le yuē hàn jué shì zhuāng
又走了三英里的路，他们来到了约翰爵士庄
yuán de dà mén qián yuē hàn jué shì de zhuāng yuán fēi cháng qì pài dà lǐ shí
园的大门前。约翰爵士的庄园非常气派，大理石
de mén zhù shàng hái diāo kè zhe miàn mù zhēng yíng de guài wu
的门柱上还雕刻着面目狰狞的怪物。

gé lín mǔ lā le yí xià mén líng mǎ shàng jiù yǒu yí gè
格林姆拉了一下门铃，马上就有一个人
guǎn jiā guò lái dǎ kāi le mén
管家过来打开了门。

jué shì fēn fu wǒ děng zhe nǐ men ne tā shuō nà
“爵士吩咐我等着你们呢。”他说。那
wèi guǎn jiā lǐng zhe tā men wǎng lǐ zǒu biān zǒu biān hé gé lín mǔ
位管家领着他们往里走，边走边和格林姆
liáo tiān tāng mǔ hěn jīng yà guǎn
聊天。汤姆很惊讶，管
jiā hé gé lín mǔ zěn me nà me kuài
家和格林姆怎么那么快
jiù hù xiāng shú xī qiǎi lái le tāng
就互相熟悉起来了。汤
mǔ xiàn mù de kàn zhe guǎn jiā zhēn
姆羡慕地看着管家，真
xī wàng zì jǐ yě kě yǐ xiàng
希望自己也可以像
tā nà yàng shū fu
他那样舒服。





bù yí huì er tā men lái dào le dà tiě mén qián tāng mǔ pā zài tiě
不一会儿，他们来到了大铁门前。汤姆趴在铁
lán gān shàng xiàng lǐ zhāng wàng wàng zhe lǐ miàn dà piàn shèng kāi de dù juān huā pán
栏杆上向里张望，望着里面大片盛开的杜鹃花，盘
suan zhe lǐ miàn huì yǒu duō shao jiān fáng yòu yǒu duō shao gè yān cōng tā zài zhè
算着里面会有多少间房，又有多少个烟囱，他在这
lǐ gàn huó dào dǐ néng zhèng duō shao qián
里干活到底能挣多少钱。

tāng mǔ hé tā de shī fu rào lù cóng páng biān de yí shàn xiǎo mén jìn qù
汤姆和他的师傅绕路从旁边的一扇小门进去。
yí wèi nǚ guǎn jiā jiē dài le tā men bìng qiè yán lì de gào jiè tā men bù xǔ
一位女管家接待了他们，并且严厉地告诫他们不许
sǔn huài rèn hé dōng xī jǐn guǎn fáng jiān lǐ suǒ yǒu de dōng xī dōu bèi yì xiē zōng
损坏任何东西，尽管房间里所有的东西都被一些棕
sè de zhǐ bāo de yán yán shí shí de
色的纸包得严严实实的。

tāng mǔ zài zhè lǐ sǎo le shù bu qīng de yān cōng kě shì yīn wèi zhè lǐ
汤姆在这里扫了数不清的烟囱，可是因为这里
yān cōng tài duō le ér qiě bèi gǎi jiàn le xǔ duō cì zuì hòu tāng mǔ zài
烟囱太多了，而且被改建了许多次，最后，汤姆在
yān cōng lǐ miàn mí le lù dǎ sǎo wán suǒ yǒu de yān cōng hòu tā yán zhe qí
烟囱里面迷了路。打扫完所有的烟囱后，他沿着其
zhōng yí gè yān cōng pá le chū lái tā yǐ wéi nà shì zhèng què de chū kǒu
中一个烟囱爬了出来。他以为那是正确的出口，
dàn shí jì shàng tā nòng cuò le tā lái dào le yí gè cóng lái méi yǒu dào guo
但实际上他弄错了。他来到了一个从来没有到过
de fáng jiān kàn dào le zhè bèi zi dōu méi jiàn guo de jǐng xiàng
的房间，看到了这辈子都没见过的景象。

tāng mǔ jué de zhè fáng jiān shí zài shì tài měi le fáng jiān lǐ suǒ yǒu de
汤姆觉得这房间实在是太美了。房间里所有的
bǎi shè dōu shì bái sè de chuāng lián chuāng màn jiā jù hái yǒu qiáng dōu shì yí
摆设都是白色的：窗帘、窗幔、家具，还有墙，都是一
piàn jié bái zhǐ shì zài mǒu xiē dì fang yǒu jǐ tiáo fēn sè de xiàn tiáo dì tān
片洁白，只是在某些地方有几条粉色的线条。地毯
shàng xiù zhe gè zhǒng gè yàng de huā er qiáng shàng guà zhe xiāng zhe jīn kuàng de huà
上绣着各种各样的花儿，墙上挂着镶着金框的画。





jiē zhe tā kàn jiàn le xǔ duō ràng tā mí huò bù jiě de dōng xī yī
接着,他看见了许多让他迷惑不解的东西:一
gè liǎn pén jià shàng miàn fàng mǎn le rè shuǐ píng liǎn pén féi zào hé máo jīn
个脸盆架,上面放满了热水瓶、脸盆、肥皂和毛巾,
páng biān hái yǒu yí gè chéng mǎn qīng shuǐ de yù pén zhè me duō de dōng xī dōu
旁边还有一个盛满清水的浴盆。这么多的东西都
shì yòng lái xǐ yù de àn zhào shī fu de guān diǎn zhè lǐ yí dìng zhù zhe
是用来洗浴的!“按照师傅的观点,这里一定住着
yí gè hěn zāng de xiǎo jiě bù rán tā wèi shén me yào yòng zhè me duō de xǐ yù
一个很脏的小姐,不然她为什么要用这么多的洗浴
yòng jù ne tāng mǔ àn àn de xiǎng bú guò tā yí dìng shì fēn jiǎo huá
用具呢?”汤姆暗暗地想,“不过,她一定十分狡猾,
bǎ xǐ xià lái de zāng dōng xī quán dōu cáng qǐ lái le yīn wèi zhè lǐ kàn qǐ lái
把洗下来的脏东西全都藏起来了,因为这里看起来
yì chén bù rǎn
一尘不染。”

tā yí zhuǎn shēn kàn jiàn le yí zhāng dà chuáng nà wèi zāng xiǎo jiě jiù
他一转身,看见了一张大床,那位“脏小姐”就
tǎng zài chuáng shàng tā jīng yà de zhāng dà le zuǐ yīn wèi tā cóng méi jiàn guo
躺在床上。他惊讶得张大了嘴,因为他从没见过
zhè me měi lì de xiǎo gū niang tā de liǎn dàn jiù xiàng tā de zhēn tóu yí yàng
这么美丽的小姑娘。她的脸蛋就像她的枕头一样
xuě bái tóu fa jiù xiàng jīn sè de sī xiàn yí yàng tā kàn qǐ lái gēn tāng mǔ
雪白,头发就像金色的丝线一样。她看起来跟汤姆
de nián jì chà bu duō yě xǔ yào bǐ tāng mǔ dà yí liǎng suì
的年纪差不多,也许要比汤姆大一两岁。

tāng mǔ bù zhī dào tā jiū jìng shì gè huó rén hái shì shāng diàn lǐ mài de
汤姆不知道她究竟是个活人,还是商店里卖的
nà zhǒng là rén zhí dào tā kàn dào tā qǐ fú de hū xī cái gǎn duàn dìng tā
那种蜡人。直到他看到她起伏的呼吸,才敢断定她
shì gè zhēn rén tāng mǔ xiǎng zhè yí dìng bú shì shén me zāng xiǎo jiě tā kěn
是个真人。汤姆想:这一定不是什么脏小姐,她肯
dìng cóng lái jiù méi yǒu nòng zāng guo
定从来就没有弄脏过。

jiē zhe tā yòu xiàng sì chù zhāng wàng tū rán fā xiàn yí gè hún shēn zāng
接着,他又向四处张望,突然发现一个浑身脏

xī xī de xiǎo nán hái zhàn zài tā
兮兮的小男孩站在

de miàn qián tā fèn nù de huī
的面前。他愤怒地挥

zhe quán tóu xiǎng bǎ tā gǎn zǒu
着拳头，想把他赶走。

tā jué de zhè me zāng de hái zi gēn běn bù yīng gāi
他觉得，这么脏的孩子根本不应该

dào zhè me kě ài de xiǎo gū niang de fáng jiān lǐ lái!
到这么可爱的小姑娘的房间里来！

méi xiǎng dào nà ge nán hái yě duì tā huī wǔ
没想到，那个男孩也对他挥舞

zhe quán tóu zhè xià tāng mǔ lèng zhù le tā yì shí
着拳头，这下汤姆愣住了。他意识

dào zì jǐ miàn qián shì yí miàn jìng zi nà ge zāng
到，自己面前是一面镜子，那个脏

hái zi jiù shì tā zì jǐ tāng mǔ cóng méi
孩子就是他自己。汤姆从没

jiàn guo zì jǐ de mú yàng tā dì yī cì fā
见过自己的模样，他第一次发

xiàn zì jǐ nà me zāng tā shāng xīn de kū
现自己那么脏。他伤心地哭

le zhèngdāng tā dá suan qiāo qiāo de pá huí yān cōng shí
了。正当他打算悄悄地爬回烟囱时，

bù xiǎo xīn pèng diào le lú—zi shàng de huǒ qián fā chū yí zhèn xiǎng shēng
不小心碰掉了炉子上的火钳，发出一阵响声。

xiǎo gū niang bèi jīng xǐng le tā yí kàn dào tāng mǔ jiù kāi shǐ jiān jiào qǐ
小姑娘被惊醒了，她一看到汤姆就开始尖叫起

lái yí gè pàng pàng de bǎo mǔ chōng le jìn lái tā kàn jiàn tāng mǔ yǐ wéi
来。一个胖胖的保姆冲了进来。她看见汤姆，以为

tā shì yí gè xiǎo tóu lì mǎ guò lái zhuā tā dàn shì tāng mǔ cóng tā gē
他是一个小偷，立马过来抓他。但是，汤姆从她胳

bo xià zuān le guò qù chuān guò fáng jiān fēi kuài de cóng chuāng hu tiào le chū qù
膊下钻了过去，穿过房间，飞快地从窗户跳了出去。

chuāng wài yǒu yí kē dà shù tāng mǔ tiào dào shù shàng shùn zhe shù gàn huá
窗外有一棵大树，汤姆跳到树上，顺着树干滑





dào dì shàng rán hòu chuān guò cǎo píng fān guò zhà lán xiàng shù lín pǎo qù nà
到地上，然后穿过草坪，翻过栅栏，向树林跑去。那

pàng bǎo mǔ jí de dà shēng hū hǎn
胖保姆急得大声呼喊。

hěn kuài huā yuán lǐ de yuán dīng mǎ fū kàn mén rén guǎn jiā bāo
很快，花园里的园丁、马夫、看门人、管家，包

kuò yuē hàn jué shì hé gé lín mǔ dōu tiào qǐ lái qù zhuī gǎn tāng mǔ
括约翰爵士和格林姆，都跳起来去追赶汤姆。

qiǎo de shì nà ge ài ěr lán gū niang zhèng zhǔn bèi guò lái qǐ tǎo tā
巧的是，那个爱尔兰姑娘正准备过来乞讨，她

kàn jiàn zhè yí mù yě diū diào bāo fu gǎn jǐn qù zhuī gǎn tāng mǔ
看见这一幕，也丢掉包袱，赶紧去追汤姆。

nà yì tiān zhuāng yuán lǐ jī hū suǒ yǒu de rén dōu zài zhuī gǎn tāng mǔ jiù
那一天，庄园里几乎所有的人都在追汤姆，就

hǎo xiàng tā shēn shàng cáng zhe shén me wú jià zhī bǎo yí yàng
好像他身上藏着什么无价之宝一样。

kě lián de tāng mǔ guāng zhe jiǎo xiàng sēn lín lǐ táo qù suī rán tā cóng
可怜的汤姆光着脚，向森林里逃去。虽然他从

méi qù guò sēn lín dàn tā zhī dào zì jǐ kě yǐ duǒ zài guǎn mù cóng zhōng huò
没去过森林，但他知道，自己可以躲在灌木丛中，或

zhě shù shàng kě shì děng tā jìn le lín zi cái fā xiàn sēn lín gēn tā xiāng
者树上。可是，等他进了林子才发现，森林跟他想

xiàng de bú tài yí yàng
象的不太一样。

tā chōng jìn yì cóng mào mì de dù juān huā cóng lì kè bèi shù zhī hé jiǎn
他冲进一丛茂密的杜鹃花丛，立刻被树枝和尖

cì kǔn zhù le děng tā hǎo bù róng yì cóng dù juān huā cóng zhōng zhèng tuō chū lái
刺困住了。等他好不容易从杜鹃花丛中挣脱出来，

yòu bèi gāo dà de lú wěi bàn dǎo le zuì hòu jīng jí shàng de xiǎo cì zhā jìn
又被高大的芦苇绊倒了。最后，荆棘上的小刺扎进

le tā de tuǐ dù zǐ
了他的腿肚子。

tāng mǔ zhèng xiǎng zhe zěn me zǒu chū qù shí yì tóu zhuàng zài le yì dū
汤姆正想着怎么走出去时，一头撞在了一堵

qiáng shàng zhè ràng tā tòng de yǎn mào jīn xīng
墙上，这让他痛得眼冒金星。